

RETOUR VERS UNE SOURCE INCONNUE

VIVRE AVEC DES PERSONNES ATTEINTES
DE LA MALADIE D'ALZHEIMER

RETURN TO AN UNKNOWN BEGINNING

LIVING WITH ALZHEIMER'S PATIENTS

ZURÜCK ZU EINEM UNBEKANNTEN ANFANG
LEBEN MIT ALZHEIMERKRANKEN

DEUX DOCUMENTAIRES *TWO DOCUMENTARIES*
de/by HELMUT WIMMER et/and MARIA HOPPE

poly film video



REMERCIEMENTS THANKS TO

Nous remercions les personnes et les partenaires suivants pour leur soutien moral ou financier:

We are grateful to the following sponsors for their material as well as non-material support:



Fachverlag
Dr. Angelika Trattng

Polyfilm Filmverleih BetriebsGmbH www.polyfilm.at
Polyfilm Video www.polyvideo.at

poly film video

Margaretenstraße 78, 1050 Wien
Tel: 01/5813900-26, Fax: 01/5813900-39
video@polyfilm.at
Head of Distribution: DI (FH) Aylin Derinsu
DVD disponibles chez www.polyvideo.at
DVDs available from www.polyvideo.at

© 2007/08 ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR VALIDATION/HELMUT WIMMER

www.leben-mit-alzheimerkranken.at, E-Mail: office@leben-mit-alzheimerkranken.at

Kontakt Maria Hoppe, Jägerweg 11, A-9201 Krumpendorf, Mobil: +43 664 1817654 **Englische Übersetzung** Esther Jo

Steiner, Rusty Lester **Französische Übersetzung:** Michaela Hoppe, Jean-Pascal Vachon

Fotos Helmut Wimmer; Maria Hoppe **Grafik** Claudia Fritzenwanker; Helmut Wimmer



AVANT-PROPOS PREFACE

OBSERVER ET COMPRENDRE

Dans leur propre famille, dans leur cercle d'amis, dans leur quotidien ou leur environnement personnel, un nombre croissant de personnes sont confrontées avec le phénomène de la maladie d'Alzheimer de façon directe ou indirecte.

Nous partons du principe que les personnes confuses (ou atteintes de démence) constituent, elles aussi, une part importante de la société parce qu'elles sont, tout comme les « non confuses », des consommateurs ayant besoin d'aide et de services, créant ainsi des possibilités d'emploi. Mais je les perçois aussi comme guides de mon propre processus de vieillissement. La façon dont ces personnes vivent le changement de leur personnalité causé par la maladie, peut constituer un modèle. Pour moi, leur intégration totale constitue une valeur inestimable pour la construction d'une société basée sur des valeurs humaines.

Avec le projet DÉMÊLER L'ALZHEIMER, j'ai initié et développé, en coopération avec l'Institut autrichien de la Validation, un programme qui, par le biais de documentaires, vise à promouvoir la compréhension et un traitement des personnes atteintes de démence qui soit digne et respectueux.



Maria Hoppe,
Texte/conseillère/
coréalisation
Writer/Co-Director/
Expert Adviser

OBSERVE AND UNDERSTAND

Within their own family or circle of friends or in their daily routine and personal environment, a growing number of people are being confronted directly or indirectly with the phenomenon of Alzheimer's.

We start with the basic assumption that confused (or demented) people are equally valuable members of society. First of all, because they are consumers – like those of us who are “non-confused”. Secondly, being dependent on our help and services, they create employment. But I also regard them as teachers in my own aging process. Watching each individual cope with their particular process of personality change can serve as an example for us. And to me, encouraging their unrestricted participation

J'ai le grand plaisir, en tant que coréalisatrice et conseillère, de vous présenter le documentaire « RETOUR VERS UNE SOURCE INCONNUE » ainsi que six courts métrages consacrés au sujet « VIVRE AVEC DES PERSONNES ATTEINTES DE LA MALADIE D'ALZHEIMER ». Ces deux DVD constituent des outils susceptibles de vous montrer des perspectives

is invaluable to the building of a society based on humanitarian values. With the project DE-CONFUSE ALZHEIMER'S, I initiated and developed, together with the Austrian Validation Institute, a concept based on documentary films that should foster a validating encounter with both sufferers of dementia and their caregivers. As co-director and expert adviser, I am very pleased to present to you the



valables pour un traitement respectueux des personnes atteintes d'Alzheimer.

Le film offre la possibilité de visionnements multiples, que ce soit par extraits ou d'un seul trait. À chaque fois se présente une nouvelle occasion de se poser des questions: qu'évoquent ces films ou extraits de film en moi? Quels effets ont-ils sur moi, sur mes amis, sur mon partenaire? Où nous emportent-ils?

documentary film RETURN TO AN UNKNOWN BEGINNING, as well as six thematically related short films about LIVING WITH ALZHEIMER'S PATIENTS. These two DVDs are tools for you and those close to you, showing suitable ways of validating interaction with Alzheimer's patients. A film lets us watch it many times – either the whole film or certain episodes. Each viewing offers a new opportunity to ask oneself such questions as: what do these films or film excerpts do to me? How do they affect me, my friends, my partner? Where do they lead me/us?

L'ergothérapeute Maria Hoppe a travaillé pendant 17 ans avec des personnes âgées. Elle a été directrice d'une académie d'ergothérapie et est formatrice certifiée de la méthode de Validation d'après Naomi Feil. En 2003, elle a initié le projet « DÉMELER L'ALZHEIMER » qu'elle dirige depuis 2004 en tant que chef de projet.

Maria Hoppe, an occupational therapist, has been working with older people for 17 years and headed an academy for occupational therapy. She is a certified trainer of the Feil Validation Method. In 2003, she initiated the project DE-CONFUSE ALZHEIMER'S and, as project director, has been putting it into practice since 2004.

AVANT-PROPOS PREFACE

ÉTENDUE DES EXPÉRIENCES

L'aspect le plus important dans le travail documentaire est l'étendue des expériences auxquelles j'ai accès en tant que réalisateur de films. Je plonge dans la vie souvent étrange des autres, j'essaie de la saisir et de la rendre compréhensible dans sa diversité. Ceci ne se passe pas en premier lieu par le biais du savoir, mais plutôt par la compréhension intuitive de la réalité. Ainsi, je parviens à une image diversifiée qui ne peut jamais être complète.



Helmut Wimmer,
Texte/réalisation/image
Writer/Director/
Cinematographer

RANGE OF EXPERIENCE

Le but est d'initier un échange entre les protagonistes et les réalisateurs du film. Les protagonistes nous ont accueillis avec une étonnante ouverture face à notre travail. Nous avons sciemment voulu les laisser dans leur quotidien au cours de notre présence. Nous n'avons rien initié à part quelques moments nécessaires à la compréhension de la situation des familles respectives. Cette façon de travailler a demandé à tous les membres de l'équipe un maximum de concentration et de disponibilité à toute heure du jour. Mais nous en avons été récompensés par des petits gestes. Dans le montage de Charlotte Müllner, ces gestes ont été intégrés dans une narration intuitive et dramatique qui suscite des portraits vivants compréhensibles. Mais le film reste à la fois suffisamment

The most important aspect of my work as a documentary film-maker is the range of experience the documentaries open up for me. I am able to delve into the lives of total strangers, the complexity of which I try to understand and to make comprehensible to others. This is not a process that happens primarily through a study of facts, statistics and other types of "knowledge"; rather, it's a process that involves intuitively tracking their view of reality, which brings me to a multi-facetted portrait that will always remain unfinished. The objective here is to enter into a dialogue – a dialogue between the protagonists and film-makers. The protagonists were strikingly open during their encounters with us while filming. We encouraged them, despite our presence, to continue their daily routine. With the exception of a few scenes, which we needed to provide a dramatur-

AVANT-PROPOS PREFACE

ouvert pour inciter le spectateur à poursuivre ses réflexions. Personne n'échappe à l'âge et personne n'échappe à la mort. Le tournage du film « RETOUR VERS UNE SOURCE INCONNUE » m'a permis de jeter un regard nouveau sur cette phase de la vie. Ce qui m'a le plus impressionné, c'est l'accès positif des personnes soignantes à la situation exceptionnelle de leur vie.

Faire un film consacré à une personne signifie toujours de la respecter dans son individualité tout en rendant compréhensible sa situation et cela, sans franchir certaines limites. Cela nécessite de la confiance, telle celle qui a été manifestée à notre endroit en dépit de l'observation intime de la vie quotidienne des protagonistes. Cette confiance a permis d'apprendre et de transmettre des situations touchantes et pleines d'espoir ainsi que des moments de légèreté.

Filmographie (sélection):

Réalisation: Détermination du regard – La vie auto-déterminée de personnes physiquement handicapées
Patrie étrangère – 4 immigrants en Autriche
Image: Franz Fuchs – Un patriote; Voyage de nuit; Nogo;
M. Karl; Temps de partir; Bellaria – aussi longtemps que nous vivons; Nageur dans le désert.
Courriel: helmutwimmer@tele2.at

gical understanding of each family's situation, nothing occurred through suggestions or requests from our side. This method of working required a maximum of concentration and readiness from all team members throughout the day. But our work was rewarded with many small experiences and gestures. Charlotte Müllner pieced these experiences and gestures into an intuitive and dramatic narrative that produces comprehensible life portraits. At the same time, the film stays open-ended in a way that inspires further thoughts and ideas.

No one can avoid aging, just as no one can avoid dying. Working on the film RETURN TO AN UNKNOWN BEGINNING has offered me new insights into this stage of life. I was particularly impressed with the positive approach of the caregiving relatives towards their exceptional life styles. Making a film about people always involves respecting their individuality. At the same time, and without overstepping boundaries, each individual needs to be presented in an accessible way. For this, trust is necessary, and we appreciated receiving this full trust, despite the extremely intimate look into people's daily lives. This trust made it possible for us to experience and to pass on touching and hopeful situations, as well as lighter moments.

Filmography (Selection):

Director: Focus requirement – the self-determined life of the handicapped, Living in a foreign land – 4 migrants in Austria
Cinematographer: Franz Fuchs – A Patriot, Night Journey, Nogo, Mr. Karl, Time to leave, Bellaria – For as long as we live, Swimmer in the desert. helmutwimmer@tele2.at

LONG MÉTRAGE (DVD 1) LONG FILM (DVD 1)

RETOUR VERS UNE SOURCE INCONNUE

Le film accompagne cinq personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer et les membres de leur famille qui les soignent. De la famille nombreuse au couple vivant seul, il montre les problèmes quotidiens, les défis émotionnels, les efforts physiques et les moments de bonheur dans la vie avec les personnes dont la réalité de vie s'enfonce dans d'autres niveaux de conscience souvent étranges. Le film souhaite contribuer à percevoir la vie avec les personnes atteintes d'Alzheimer comme une possibilité de rencontre dans le présent.

Il s'agit d'intégrer les personnes qui renvoient au passé tout en étant sur le chemin de l'avenir en notre compagnie. Ainsi, ces portraits sont aussi des histoires sur le processus même du vieillissement qui, dans notre société, est perçu de plus en plus comme un effet secondaire indésirable de la vie. La réalité clinique de la démence et de l'Alzheimer s'abat sur nous de façon inattendue. Seule l'idée du propre processus du vieillissement ne peut être déterminée. Friedrich Brunner, atteint d'Alzheimer, exprime cet état lorsqu'il dit: « On ne sait pas quand on est vieux. »

RETOUR VERS UNE SOURCE INCONNUE évoque la recherche de nouveaux horizons qui peuvent

RETURN TO AN UNKNOWN BEGINNING

The film deals with five Alzheimer's patients and their caregiving relatives. From large families to couples living alone, this film portrays the daily problems, emotional challenges, physical efforts and moments of joy which arise when living with people whose reality crosses over into very different and unknown areas of consciousness. This film tries to help people realize that living with Alzheimer's patients is an opportunity to encounter the here and now. It is also about integrating those with whom we've shared a common past as we move together into an unknown tomorrow. In this sense, the portraits are also stories about aging, which is becoming an increasingly unwelcome reality in our society. The symptoms of dementia and Alzheimer's befall us unexpectedly. The notion of our own aging is already hard to determine. The Alzheimer's patient Friedrich Brunner shows this recognition when he says: "You don't really know when you're old". RETURN TO AN UNKNOWN BEGINNING encounters Alzheimer's with a view to searching the horizons for new perspectives of understanding this phenomenon so that individuals can find validating ways of dealing with the elderly.

contribuer à la compréhension du phénomène de l'Alzheimer. Le film veut ainsi mettre en évidence des possibilités individuelles pour le traitement digne des personnes qui ont vieilli avec nous.

LES CINQ FAMILLES

LA FAMILLE SCHNETZER,
Sulz/Vorarlberg

Deux fils vivent avec leur mère veuve et leurs propres familles sous un même toit. Tous les membres de la famille semblent intégrés, chacun à sa façon, dans l'administration des soins.

NORBERT ET ANTJE LAAD,
Vienne

Ce couple fêtera bientôt ses noces de diamant. Une longue communauté qui, en raison de la maladie du mari, a débouché sur un déséquilibre complexe dans leur relation.

JULIANE ET MANFRED HARTL,
Wels/Haute-Autriche

Un homme de 52 ans se charge des soins de sa mère âgée de plus de 90 ans et accepte les conséquences négatives qui en résultent sur sa propre vie. La solitude de la mère pendant que son fils est au travail est adoucie par les visites des personnes soignantes.



THE FIVE FAMILIES

THE SCHNETZER FAMILY,
Sulz/Vorarlberg

Two sons live together with their families and widowed mother in a multiple family dwelling. All family members seem to be involved in the caregiving in some way or another.

NORBERT AND ANTJE LAAD,
Vienna

They will soon be celebrating their diamond wedding. Their long relationship has been thrown into a multi-layered imbalance through the husband's ailment.

JULIANE AND MANFRED HARTL,
Wels/Upper Austria

A 52-year-old man has become the caregiver for his over 90-year-old

LONG MÉTRAGE (DVD 1) LONG FILM (DVD 1)

MARIA ET ANTON MOSER,
Moosburg/Carinthie

Ils ne se sont connus qu'à l'âge de 60 ans puis se sont mariés. Après que la maladie d'Alzheimer ait été diagnostiquée chez Madame Moser, le couple a décidé d'emprunter ce chemin seul. L'homme, âgé de plus de 90 ans, s'occupe de sa femme jusqu'à la fin, sans aide extérieure.

mother, accepting the resulting restrictions to his life. When he is at work, the solitude of his mother is eased by the visits of professional caregivers.

MARIA AND ANTON MOSER,
Moosburg/Carinthia

They met and married when they were 60. After Mrs. Moser was diagnosed

LA FAMILLE BRUNNER,
Eppersdorf/Carinthie

Trois générations d'une même famille d'agriculteurs vivent sous le même toit. La personne soignante principale est la femme de l'agriculteur à la retraite. La vie avec son mari malade pour qui elle est la principale personne de confiance est marquée par la persévérance et la patience.

with Alzheimer's, the couple decided they would deal with it by themselves. Without any outside help the over 90-year-old man took care of his wife all the way to the end.

THE BRUNNER FAMILY,
Eppersdorf/Carinthia

Three generations of a farming family all live under one roof. The main caregiver for the elderly farmer is his wife. Mrs. Brunner constantly invests a lot of time and patience in the life she shares with her afflicted husband for whom she is the most important person to relate to.

COURTS MÉTRAGES (DVD 2) SHORT FILMS (DVD 2)

VIVRE AVEC LES PERSONNES ATTEINTES
DE LA MALADIE D'ALZHEIMER

Films documentaires sur des aspects spécifiques de la maladie d'Alzheimer commentés par des experts.

LIVING WITH
ALZHEIMER'S
PATIENTS

Documentary films focusing on specific Alzheimer's themes, including commentaries by experts.

LES SOINS INDIVIDUELS

Le second DVD du coffret VIVRE AVEC DES PERSONNES ATTEINTES DE LA MALADIE D'ALZHEIMER présente des sujets spécifiques complémentaires au long métrage. De plus, il peut être utilisé en tant que matériel indépendant pour des discussions lors de symposiums, de conférences et pour des groupes d'entraide aux personnes soignantes ainsi que pour la formation. En contribuant à la compréhension de la maladie d'Alzheimer, le film facilite les relations avec les patients. Il souhaite en particulier soulager les personnes soignantes. Différentes situations quotidiennes sont commentées par un psychiatre et neurologue, une gérontologue et formatrice des adultes ainsi que par une formatrice certifiée en Validation qui mettent également l'accent sur des aspects sociologiques et sociaux. Elles offrent un point de vue important pour toutes les personnes actives dans ce domaine.

INDIVIDUAL CARE

The second DVD, LIVING WITH ALZHEIMER'S PATIENTS, provides additional information on various subject areas touched on in the first DVD. But it can also be used alone to provide a wealth of discussion material, both for those already involved in this type of caregiving, and for those training in this sector.

By helping to understand the nature of Alzheimer's disease, this film makes it easier to deal with Alzheimer's patients. In particular, it seeks to relieve some of the burden on caregiving relatives. Various scenes from daily life are commented on by three experts: a specialist in psychiatry and neurology, a gerontologist and adult educator, and a certified validation trainer. They offer special insights into various social and societal themes, vital information for all those involved in this area.

SUJETS

Les courts métrages sont consacrés aux sujets suivants:

INTRODUCTION à la réalité clinique de la maladie d'Alzheimer et à son importance pour la société. Aperçu sur la méthode de Validation d'après Naomi Feil.
(Durée: 5 minutes)

ENCOURAGER SANS TROP DEMANDER

(Durée: 13 minutes)
Comment tenir le coup face au fardeau des soins et maîtriser les diverses formes de changements comme par exemple l'agression ou la perte de l'orientation?

CONTRE LA SOLITUDE

(Durée: 5 minutes)
Consacré à l'importance de tenir les patients occupés et au besoin de nouer de nouveaux liens avec le monde extérieur. Inclut des indications sur l'importance des dispositions d'esprit changeant au cours de la journée.

LE PASSÉ ET LE PRÉSENT

(Durée: 9 minutes)
Traite de la perte des capacités quotidiennes et de la lente dissolution de la mémoire. La compréhension lucide

TOPICS

The short films deal with the following topics:

INTRODUCTION to Alzheimer's disease, its social relevance and an overview of Naomi Feil's Validation Method. (Duration: 5 minutes)

CHALLENGE BUT NO PRESSURE

(Duration: 13 minutes)
How is it possible to hold up under the heavy burden of giving care and handling all the various forms of change, e.g. aggression or the loss of orientation?

AGAINST LONELINESS

(Duration: 5 minutes)
Deals with the importance of appropriate occupation for patients and the need for them to rebuild contacts with the outside world. Includes guidelines for understanding the significance of their constantly changing mental condition.

THE PAST AND THE PRESENT

(Duration: 9 minutes)
Deals with the loss of everyday skills and the slow dissolution of memory. Is it still possible to clearly comprehend meaningful connections beyond the level of reason? Are those with dementia philosophers of a special kind?

COURTS MÉTRAGES (DVD 2) SHORT FILMS (DVD 2)

de contextes au-delà du niveau rationnel est-elle possible? Les personnes atteintes d'Alzheimer sont-elles des philosophes d'un type particulier?

JUSQU'AU BOUT

(Durée: 15 minutes)

Consacré aux limites de la condition physique lors des traitements. Il présente des situations qui poussent le spectateur à identifier et à chercher de manière individuelle un soulagement efficace.

CONFLIT ET ÉCHANGE

(Durée: 17 minutes)

Même dans une grande famille où les charges peuvent être mieux réparties, il existe des conflits quant aux soins qui poussent à une recherche permanente de solutions solides. Un groupe d'entraide à Klagenfurt sert d'exemple pour montrer comment l'échange d'expériences et le soutien peuvent aider les personnes soignantes dans leurs efforts pour vivre avec des patients atteints d'Alzheimer.

REMARQUES DES EXPERTS

Les 60 heures de film brut du documentaire RETOUR VERS UNE SOURCE INCONNUE ont été présentées aux trois experts suivants. Leurs commentaires ont été filmés et intégrés au matériel original.

UP TO THE LIMIT

(Duration: 15 minutes)

The limits of care capability. Situations that are shown should encourage viewers to identify and to search for ways to find effective relief.

CONFLICT AND EXCHANGE

(Duration: 17 minutes)

Even within a large family, where the burden of caregiving can be divided up, conflicts arise. These can inspire a search for liveable solutions. A self-help group in Klagenfurt serves as an example as to how the exchange of experience and support can help people in their effort to cope with life with Alzheimer's patients.

STATEMENTS BY EXPERTS

60 hours of rough film footage for the documentary RETURN TO AN UNKNOWN BEGINNING were presented to the three experts listed below. Their commentaries were filmed and then worked into the original material.

Prof. Dr. Erika Horn

Gerontologist, Adult Educator

"At a time when the elderly population is rapidly increasing, which is the group most affected by dementia, I find this film, with its varied viewpoints and conciliatory style, to be very important. Speaking both as an expert and as an

Erika Horn

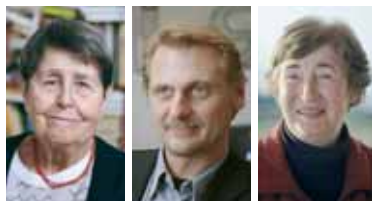
Gérontologue, formation des adultes
« À une époque où un nombre croissant de personnes âgées sont particulièrement souvent atteintes de démence, je tiens ce film avec ses différents points de vue et son esprit conciliant pour très important! Je suis très contente de pouvoir y contribuer à la foi en tant qu'experte et personne âgée. Et j'espère que ces films seront vastement utilisés non seulement lors de séances de formation spécialisée, mais aussi de façon générale. »

Georg Psota

Psychiatre et neurologue
« La démence nous concerne tous. Ce que nous faisons aujourd'hui et dans l'avenir pour et avec les personnes atteintes de démence, nous le faisons aussi pour et avec nous-mêmes. J'aimerais que les personnes atteintes de démence soient traitées de la même façon que je le souhaite pour moi.

Gunvor Sramek

« Ces films nous permettent de mieux comprendre le monde des personnes atteintes de démence et de déterminer leurs besoins. Et on ne peut les accompagner de manière individuelle que si l'on prend leur comportement comme fil conducteur. D'après la méthode de Naomi Feil, cela signifie: écouter, partager les émotions, poser des questions précises sans jugement de valeur. »



**Prof. Dr. Erika Horn,
Dr. Georg Psota, Gunvor Sramek**

old person, I was pleased to be able to contribute something to these films. I sincerely hope that they will be used in many training programs and will also find a wide distribution in the general population.”

Dr. Georg Psota

*Psychiatrist and Neurologist
“Dementia is a concern for all of us. What we do to and for dementia patients, now and in the future, is what we also do to and for ourselves. I would like to see dementia patients treated as I would want to be treated.”*

Gunvor Sramek

*Certified Validation Trainer
“These films enable us to better understand the world of emotions and experiences of dementia patients and to better identify their needs. Only if we let them guide us can we give individual care. According to Feil's Validation Method, this means: listen carefully, share feelings and ask specific questions without judgment.”*

SUJET THE TOPIC

LA DÉMENCE: UN DÉFI POUR
UNE SOCIÉTÉ VIEILLISSANTE

Il existe diverses formes de démence dans les sociétés où l'espérance de vie augmente de manière constante. On constate que la démence semble toucher principalement les femmes car celles-ci constituent la majorité des patients (autour de 70%) et des personnes qui assurent un soutien familial et professionnel.

Pourquoi assiste-t-on à une augmentation des cas de démence, en particulier aux États-Unis, au Japon et en Europe? Principalement en raison du facteur positif de l'augmentation de l'espérance de vie. Les personnes âgées, particulièrement celles qui ont plus de 80 ans, constituent le plus grand groupe à risque. Parmi les différentes formes de démence, la maladie d'Alzheimer, présente dans 60% des cas, est la plus commune et s'attaque le plus souvent aux personnes âgées. Nous espérons qu'au cours des 10 à 20 prochaines années, la médecine moderne parviendra à soigner efficacement ou même à prévenir la maladie d'Alzheimer par le biais d'un vaccin. Il demeure cependant que les 40% des personnes qui souffrent de démence mais qui ne sont pas atteintes de la maladie d'Alzheimer ne pourront être traitées. Nous ne pouvons par conséquent pas simplement

DEMENTIA AS A
CHALLENGE FOR AN
AGING SOCIETY

Forms of dementia proliferate in societies with an increasing life expectancy. Dementia is particularly a female issue, both because the majority of dementia patients are women (about 70%) and because the majority of those giving familial and professional support are women.



Why is there such a large increase in the number of dementia sufferers, particularly in the USA, Japan and Europe? Mainly it's due to the positive fact that people are living longer. The elderly – especially those over 80-years-old – have the highest risk factor.

Among the many different forms of dementia, Alzheimer's is the most common at 60%, and it is specifically Alzheimer's that shows old age as the highest risk factor. We hope that

nous fier aux « miracles » de la médecine moderne pour affronter cette maladie. Nous avons l'obligation et la possibilité, en collaboration avec ceux qui souffrent de démence, de trouver et de développer une manière humaine de les traiter. Grâce à une médication anti-démence et d'autres possibilités pharmaceutiques, nous pouvons maintenant contrôler l'évolution de la démence ou du moins atténuer l'effet des symptômes et ainsi retarder l'évolution d'une, deux et parfois même de trois années. Mais la question la plus importante demeure: comment traiter les patients atteints de démence. Comment pouvons-nous entrer en relation avec eux?

modern medicine will, in the next 10 to 20 years, manage to achieve a significant healing or even preventive success with Alzheimer's by way of vaccination. But we need to realize that the roughly 40% of dementia patients who do not have Alzheimer's will probably not be helped.

We cannot then simply rely on the "miracles" of modern medicine to deal with this disease. We have the obligation and the opportunity, together with those suffering from dementia, to find and give shape to a humane way of dealing with them. With the help of anti-dementia medication and other pharmaceutical possibilities, we can now limit the



Tous les patients atteints de démence, quelle que soit le type (qui normalement conduit à la mort en 10 ± 4 ans), développent des symptômes qui peuvent être classés en trois catégories:

1. ceux qui affectent la faculté de penser, c'est-à-dire qui affectent entre autres la mémoire, les facultés critiques, la concentration et l'intérêt.
2. ceux qui affectent la faculté de réaliser des tâches quotidiennes comme par exemple de prendre soin

progress of dementia, or alleviate some of the symptoms, gaining one, two, and sometimes even three years. But the most important question remains: how do we deal with dementia patients; how do we relate to them?

All dementia patients, regardless of which type of dementia, (which normally leads to death within 10 ± 4 years), develop symptoms over the course of the illness that can be classified in three categories:

SUJET THE TOPIC

de soi-même et de son environnement, être capable de se laver et de faire sa toilette, de choisir ses vêtements ainsi que la faculté de continence.

3. ceux qui affectent la faculté de contrôler son propre comportement. Par exemple, être calme ou agité, de compenser ses attaques de panique ou de peur, de supprimer les sentiments paranoïdes d'être suivi, volé ou trahi, en d'autres mots, avoir confiance.

Cette troisième catégorie de symptômes en particulier constitue un lourd fardeau pour les professionnels mais l'est encore davantage pour les aidants familiaux et est l'une des raisons les plus fréquentes pour l'admission des patients dans des centres.

La Validation, qu'elle soit sous la forme classique de la méthode de la Validation développée par Naomi Feil ou sous les formes ultérieures de la Validation clinique est une méthode qui s'adresse aux patients atteints de démence dans le cadre de leur propre vie et, avant tout, de leur propre perception. Ceci nous permet de nous adresser à ces patients atteints de démence d'une manière qui soit tout autant pleine de compréhension qu'émotionnellement satisfaisante. Ceux d'entre nous qui n'ont pas (encore) souffert de démence sont ainsi en mesure de rencontrer de tels patients à l'intérieur de leur propre réalité plutôt que dans un contexte

1. Symptoms that affect the ability to think, e.g. those concerning retentiveness, critical faculties, concentration, interest and many others.

2. Symptoms that affect the ability to carry out daily tasks, e.g. to take care of oneself and one's living quarters, to be able to wash and groom oneself, to choose one's own clothes, also the ability to remain continent among many others.

3. Symptoms which affect the ability to control one's behaviour, e.g. to be calm or restless, to compensate for feelings of panic or fear, to suppress paranoid feelings of being followed, robbed or betrayed, in other words, having trust, and many more.



This third category of symptoms, in particular, is a heavy burden for professionals, but even more so for familial caregivers and is a primary reason for nursing home admissions.

Validation, whether in the form of Naomi Feil's classic Validation Method, or the later forms of Clinical Validation, is a method that deals with dementia patients within their own life context, and especially within their own experiential context. This enables us to engage dementia patients in an understanding and emotionally satisfying way.

que nous leur aurions imposé. De nos jours, dans plusieurs pays d'Europe, les patients atteints de démence et leurs plus proches parents ont accès à des médicaments qui soignent les symptômes liés à la démence dès leur apparition, puis contribuent à ralentir la progression de la maladie (malheureusement sans parvenir à l'arrêter). Il s'agit aujourd'hui d'au plus 15 à 20%, ce qui veut dire qu'entre un cinquième et un septième des patients atteints de démence reçoivent une médication alors que les quatre cinquièmes restant, voire les six septièmes, ne

Those of us who do not (yet) suffer from dementia are then able to meet dementia patients within their reality, rather than forcing our own on them.

In many European countries these days, dementia patients and their next of kin have access to medication which improves the symptoms of dementia at the onset, then helps slow down the progression of the illness (unfortunately without stopping it). We are currently talking here about 15 to 20 % at the most, which means that every 5th to 7th dementia sufferer receives medication, the other 4 out of 5, or even 6 out of 7 patients do not!



reçoivent rien! Le pourcentage de patients atteints de démence qui ont la possibilité d'expérimenter la méthode de Validation est encore plus bas, probablement moins de 10%. Cette situation est inacceptable et doit changer!

The percentage of dementia patients who are able to experience the possibilities of the Validation Method is even lower, probably less than 1 out of 10. This shouldn't and mustn't remain so!

Hermann Hesse disait: « pour que le possible se réalise, on doit constamment tenter l'impossible. » Che Guevara le disait plus directement encore: « Soyez réaliste: exigez l'impossible! »

Hermann Hesse said: "To achieve the possible, one must attempt the impossible again and again."

Che Guevara used a testier phrase: "Let's be realistic – let's demand the impossible!"

Georg Psota, mai 2008

Georg Psota, May 2008

SUJET THE TOPIC

QU'EST-CE QUE LA VALIDATION?

La Validation est une méthode de traitement des personnes âgées désorientées. Cette technique contribue à réduire le stress et permet à ce groupe de personnes de retrouver la dignité et le bonheur. La Validation repose sur une approche empathique et holistique de la personne. En se mettant à leur place et en voyant le monde avec « leurs yeux », nous pouvons pénétrer dans le monde des personnes âgées désorientées et démystifier leurs réponses parfois étranges. La théorie de la Validation aide aussi à comprendre que plusieurs des personnes âgées désorientées qui ont été diagnostiquées avec des maladies de démence de type Alzheimer sont dans les derniers stades de leur vie et souhaitent se consacrer à leurs affaires courantes pour disparaître en paix. Ces derniers efforts

WHAT IS VALIDATION?

Validation is a method for dealing with disorientated old people. This technique helps to reduce stress and enables this group of people to regain dignity and joy. Validation is based on an empathetic and holistic approach to the individual. By slipping into "their shoes" and seeing the world "with their eyes", we can enter into the world of disorientated old people and demystify their sometimes strange responses.

Validation theory also helps us understand that many of the disorientated elderly who have been diagnosed with dementia of the type Alzheimer's are in the last stages of life and wish to attend to unfinished business so they can pass away peacefully.

Chère Maria,

Le film RETOUR VERS UNE SOURCE INCONNUE est un merveilleux documentaire qui fait preuve d'une grande sensibilité et de compréhension face aux personnes désorientées. Vous et votre équipe de tournage avez travaillé avec soin pour construire avec chacune des familles présentées un climat de confiance. Ainsi, le public peut voir la réalité de la vie avec une personne désorientée et non pas une représentation théâtrale.

Ce film est certes captivant, mais non pas d'une manière théâtrale et il fait preuve d'intégrité. Je peux reconnaître les fondements de la Validation, l'attitude validatrice de base et les principes importants de Validation dans ce film. Il mérite d'être vu par chacune des personnes qui souhaitent travailler avec la méthode de la Validation.

Sincèrement vôtre, Naomi Feil

Executive Director Validation Training Institute, Ohio, États-Unis, www.vfvalidation.org

sont particulièrement importants et nous, les partisans de la méthode de Validation, pouvons aider les patients dans leurs derniers efforts pour parvenir à une réconciliation. Avec l'aide des techniques de Validation, nous pouvons leur offrir la possibilité de s'exprimer verbalement ou non. Les partisans de la Validation sont bienveillants, ne posent pas de jugements et sont ouverts à une expression émotionnelle. Lorsque les personnes âgées désorientées peuvent exprimer les émotions qu'elles ont réprimées pendant des années, l'intensité de ces émotions diminue avec pour résultat que celles-ci peuvent mieux communiquer et sont moins portées à passer à un stade plus avancé de désorientation.

These last efforts are particularly significant and we Validation supporters can assist these patients in their last efforts to bring about reconciliation. With the help of Validation techniques, we can offer them the possibility of expressing themselves verbally or non-verbally. Validation supporters are caring, non-judgmental and open to emotional expression. When the disoriented elderly are able to express the emotions that they have suppressed for years, then the intensity of these emotions decreases, with the result that they are able to communicate better and are less prone to slip into a more advanced stage of disorientation.

Naomi Feil,

Fondatrice de la méthode de Validation
Founder of the Validation Method



*Dear Maria,
The film RETURN TO AN UNKNOWN BEGINNING is a wonderful documentary that shows great sensitivity and understanding of disoriented people. You and your filming team have worked with care to build trust with each of the families presented so that the audience sees the reality of living with disorientation, not a theatrical representation. While captivating, it is not theatrical; this film has integrity. I can recognize the foundations of Validation, the basic validating attitude and important Validation principles in this film. It is worthwhile for every person who wants to work with Validation.*

*Sincerely, Naomi Feil
Executive Director Validation Training Institute, Ohio, USA, www.vfvalidation.org*

MATÉRIEL SUPPLÉMENTAIRE ADDITIONAL MATERIALS

PRÉSENTATION NUMÉRIQUE EN TANT QUE SUPPORT PÉDAGOGIQUE

Par le recours à une méthode didactique et méthodique – sous forme graphique en parallèle avec les séquences du film – cette présentation procure de l'information sur la maladie d'Alzheimer et peut, à la place d'un manuel imprimé, être téléchargée du site www.leben-mit-alzheimerkranken.at.

AUDIENCE-CIBLE ET OBJECTIFS

Ce « manuel électronique » d'usage aisé et orienté vers la pratique s'adresse à

1. tous les membres des familles concernées,
2. toutes les personnes qui offrent des conseils, des soins et une thérapie dans ce domaine,
3. tous les formateurs et les stagiaires des programmes consacrés aux soins qui souhaitent être davantage informés et mieux transmettre cette information par le biais de conférences, de congrès, d'ateliers, de visites à l'école, etc.

Cette présentation a été mise sur pied par Dr. Angelika Trattinig, une pédiatre et psychologue qui œuvre dans le milieu de la prévention et qui se consacre à la préparation et à la communication didactique des informations de la nature et de l'environnement en plus de la prévention de la violence et du développement de la personnalité. Téléchargement: www.leben-mit-alzheimerkranken.at

DIGITAL PRESENTATION AS TEACHING SUPPORT

Using a didactic method – a graphic form that parallels the film sequences – this presentation gives information about Alzheimer's. Instead of using a printed manual, the information is made available for download on the website: www.leben-mit-alzheimerkranken.at.

TARGET AUDIENCES AND OBJECTIVE:

This easy-to-use, practice-oriented, "electronic manual" is directed to:

- 1) all affected family members;*
- 2) all people, staff and volunteers who are involved in giving advice, care, nursing and therapy in this area;*
- 3) trainers & trainees in programs dealing with caregiving who would like to better inform themselves and others (through lectures, symposiums, workshops, school visits, etc.).*

This presentation was developed by Dr. Angelika Trattinig, a pediatrician and psychologist working in the field of prevention, who dedicates herself to the didactical preparation and communication of nature and environmental affairs, as well as addiction, violence and abuse prevention, and personality development. Download:

www.leben-mit-alzheimerkranken.at

PRODUCTION PRODUCTION

L'INSTITUT AUTRICHIEN DE LA VALIDATION

Depuis sa fondation en 1994, l'Institut autrichien de la Validation (ÖIV) a soutenu des activités et des projets qui encouragent des relations de qualité avec les patients atteints de démence sur la base de la méthode de la Validation de Feil. La production de documentaires consacrés à la maladie d'Alzheimer qui s'adressent aux professionnels et à toutes les personnes impliquées dans le soin des patients atteints de démence fait partie du projet à long-terme ENTWIRRT ALZHEIMER (Démêler l'Alzheimer). L'ÖIV travaille en collaboration avec le Validation Training Institut (VTI, www.vfvalidation.org), l'European Validation Association (EVA, www.validation-eva.com) et plusieurs autres organisations nationales et internationales. Voir: www.leben-mit-alzheimerkranken.at

THE AUSTRIAN VALIDATION INSTITUTE

Since its foundation in 1994, the Austrian Validation Institute (ÖIV), based on Naomi Feil's "Validation Method", has supported various activities and projects that encourage validating relationships with dementia patients. The production of documentary films about the Alzheimer's phenomenon for all professionals and affected parties who are involved in the care of dementia patients, is part of the long-term project DE-CONFUSE ALZHEIMER'S. The ÖIV cooperates with the Validation Training Institute (VTI) (www.vfvalidation.org), the European Validation Association (EVA) (www.validation-eva.com) and many other national and international organizations. See: www.leben-mit-alzheimerkranken.at

SUGGESTION DE LECTURE BOOK RECOMMENDATION

Validation Techniques for Dementia Care: The Family Guide to Improving Communication de Vicki de Klerk-Rubin, R.N., M.B.A. 2007. approx. 128 pages. ISBN 978-1-932529-37-1

Validation Techniques for Dementia Care: The Family Guide to Improving Communication. by Vicki de Klerk-Rubin, R.N., M.B.A. 2007. approx. 128 pages. ISBN 978-1-932529-37-1



ÉQUIPE CREW

PARTICIPANTS PARTICIPANTS

FAMILIE SCHNETZER

Luise Schnetzer
 Brigitte Schnetzer
 Corinna Schnetzer
 David Schnetzer
 Emanuel Schnetzer
 Helmut Schnetzer
 Irene Schnetzer
 Katharina Schnetzer
 Norbert Schnetzer
 Samuel Schnetzer
 Walter Schnetzer
 Ruth Schnetzer-Baur
 Eugen Scherrer
 Maria Pelzer
 Witold Malin
 Christoph Gassner
 Nadine Salzmann

Meta Heinrich
 Klaus Heinrich
 Josef Senpal

FRAU HARTL UND SOHN

Juliane Hartl
 Manfred Hartl
 Agnes Mikesch
 Ajisà Pahdur

EHEPAAR MOSER

Maria Moser
 Anton Moser
 Reinhold Kistenich

FAMILIE BRUNNER

Friedrich Brunner sen.
 Elfriede Brunner
 Friedrich Brunner jun.
 Karin Brunner
 Regina Brunner

Katrin Brunner
 Hildegard Succaglia
 Anna Polzer
 Hannelore Pacher
 Ida Ortner
 Beate Kalsberger
 Arnulf Oberwinkler
 Gertrude Eberhard
 Anna Umek

Erika HORN

Gérontologue, formation des
 adultes *Gerontologist,*
Adult Educator

Georg PSOTA

Psychiatre et neurologue
Psychiatrist and Neurologist

Gunvor SRAMEK

Formatrice certifiée en
 Validation *Certified Validation*
Trainer

EHEPAAR LAAD

Norbert Laad
 Antje Laad
 Roxana Kvasnicka

ÉQUIPE TECHNIQUE FILM CREW

Texte, réalisation, image

Writer, Director, Cinematographer
 Helmut Wimmer

Texte, coréalisation, conseillère

Writer, Co-Director, Expert Adviser
 Maria Hoppe

Prise de son

Sound Recording
 Heinrich Chini
 Klaus Kellermann

Montage

Editor/Arranger
 Charlotte Müllner

Musique *Composer*

Markus Pöchinger

Chant *Voice*

Katrin Weber

Directrice de production

Production Manager
 Andrea Minauf

Montage sonore *Sound Editor*

Thomas Pötz

Conception sonore *Sound Effects*

Meloton
 Mel Kutbay
 Normann Büttner

Studio/mixage *Studio/Sound Mixing*

Soundtrack Vienna
 Markus Pöchinger
 Thomas Pötz

Gradation des couleurs

Colour Grading
 Golden Girls Filmproduktion
 Raphael Barth
 Matthias Smycka

Graphisme/Titres

Graphics/Titles
 Alexandra Braschel
 Matthias Smycka

Directrice de post-production

Post-Production Manager
 Andrea Minauf

Photos de tournage *Stills*

Helmut Wimmer

Comptable

Production Accountant
 Sieglinde Malle

Directrice du projet

Project Manager
 Maria Hoppe

Distribution *Distribution*

Polyfilm

DVDs erschienen bei polyfilm video:



Someone beside you

€ 19,90. DVD erschienen 4/2008 bei polyfilm video

Zusammen mit einigen Psychiatern und deren Klienten bricht der Film zu einem dokumentarischen Roadmovie durch die Schweiz, Europa und die USA auf. In Wohnmobilen durchreisen sie die Abgründe der Psyche und gehen existenziellen Frage nach: Was ist der menschliche Geist? Wie verhält er sich in psychotischen Extremsituationen? In den USA begegnet Edgar Hagen dem buddhistischen Mönch und Psychiater Edward Podvoll, der nur noch wenige Monate zu leben hat. Seine Vision, dass Mut und Freundschaft die Kraft zur Heilung von Psychosen haben, ist sein inspirierendes Vermächtnis. Im Dialog zwischen westlicher Psychologie und östlicher Spiritualität eröffnet sich, dass auch aus grösster Verwirrung heraus geistige Klarheit möglich wird.



Zeit zu gehen

€ 21,90. DVD erschienen 3/2008 bei polyfilm video

Anita Natmeßnig rührt in ihrem ersten Kinodokumentarfilm ZEIT ZU GEHEN an ein großes gesellschaftliches Tabu: das Sterben und den Tod. Sechs unheilbar krebserkrankte Menschen geben in ihren letzten Lebenswochen in berührender Weise Einblick in ihr Sterben. Durch die Linderung ihrer Leiden im CS Hospiz Rennweg haben sie Zeit, in Würde zu gehen. Der Film verleiht Sterbenden eine Stimme und zeigt die Paradoxie: Angesichts des Todes geht es um das Leben!

poly film video

Margaretenstrasse 78 | 1050 Wien
Tel: 01/5813900-26 | Fax: 01/5813900-39
video@polyfilm.at

DVDs erhältlich bei www.polyvideo.at



« On ne sait pas quand on est vieux.
C'est bien un problème. »

*'You don't really know when you're old.
That's the problem.'*

Friedrich Brunner